

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

5 JUNI 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol, opge-
maakt te Brussel op 27 mei 1967, tot wijziging van
het Verdrag tot eenmaking van bepaalde regels
inzake hulp en berging, ondertekend te Brussel
op 23 september 1910.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het onderhavig wetsontwerp heeft tot doel het Protocol
van 27 mei 1967 aan uw goedkeuring te onderwerpen,
dat het internationaal verdrag voor de eenmaking van
bepaalde regels inzake hulp en berging, te Brussel op
23 september 1910 ondertekend, wijzigt en aanvult.

Hoewel de Belgische wetgever in 1927 meende (cfr. Parl.
Stuk van de Kamer van Volksvertegenwoordigers zitting
1926-1927, n° 335 — Bijlage) dat het artikel 14 van hoger-
vermeld Verdrag van 1910 door het internationaal Verdrag
tot eenmaking van bepaalde regels inzake immuniteiten
van Staatsschepen, te Brussel op 10 april 1926 ondertekend,
op impliciete wijze is opgeheven (verscheidene delegaties,
die dezelfde mening erop na hielden, verdedigden op de
diplomatieke conferentie van Brussel 1967 de oplossing die
erin bestond het bewuste artikel eenvoudig weg doch
uitdrukkelijk op te heffen) is het niettemin aangewezen
het gezegde Protocol te aanvaarden. Hierdoor wordt immers
aan de wens tegemoet gekomen van de meerderheid van
de delegaties der Staten die op die conferentie waren ver-
tegenwoordigd, om aan de bepalingen van het Verdrag van
1926 in het raam van het Verdrag inzake hulp en berging
een autonoom bestaan te verlenen en een volledig beeld op
te hangen van de aldus gewijzigde inhoud van dit Verdrag.

Anderzijds dient vermeld te worden dat artikel 1 van het
Protocol, onder bepaalde oogpunten, bepalingen bevat die
nauwkeuriger zijn opgesteld dan deze voorzien bij het Ver-

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

5 JUIN 1972

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole, fait à Bruxelles
le 27 mai 1967, portant modification de la Conven-
tion pour l'unification de certaines règles en
matière d'assistance et de sauvetage maritimes,
signée à Bruxelles le 23 septembre 1910.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi soumet à votre approbation le
Protocole du 27 mai 1967, modifiant et complétant la Con-
vention internationale pour l'unification de certaines règles
en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à
Bruxelles le 23 septembre 1910.

Bien que le législateur belge ait estimé, en 1927 (cfr. Doc.
parl. de la Chambre des Représentants, session 1926-27,
n° 335 — Annexe) que la Convention internationale pour
l'unification de certaines règles concernant les immunités
des navires d'Etat, signée à Bruxelles le 10 avril 1926 porte
implicitement abrogation de l'article 14 de la Convention
de 1910 citée ci-dessus (plusieurs délégations tenant le
même raisonnement ont défendu à la Conférence diploma-
tique de Bruxelles, 1967, la solution de l'abrogation pure
et simple mais explicite de cet article), il convient d'accepter
le Protocole en question dans le but d'accéder au désir,
exprimé par la majorité des délégations des Etats repré-
sentés à cette Conférence, de donner dans le cadre de la
Convention concernant l'assistance et le sauvetage mari-
times une existence autonome aux dispositions de la Con-
vention de 1926 et de donner à celle-ci une image complète
de sa teneur ainsi modifiée.

Il faut d'ailleurs signaler que l'article premier du Proto-
cole contient, à certains égards, des dispositions plus pré-
cises que celles contenues dans la Convention de 1926 sur

drag van 1926 op de immuniteiten van Staatsschepen ter zake van hulp- en bergloon.

Tot heden werd het Protocol slechts door Zuidslavië bekrachtigd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 22^e maart 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol, opgemaakt te Brussel op 27 mei 1967, tot wijziging van het verdrag tot eenmaking van bepaalde regels inzake hulp en berging, ondertekend te Brussel op 23 september 1910 », heeft de 19^e april 1972 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : G. Holoye, kamervoorzitter;
G. Van Bunnin en J. Masquelin, staatsraden;
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving;
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,

(get.) G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Staatssecretaris voor Buiten-

les immunités des navires d'Etat en matière d'assistance et de sauvetage maritimes.

A ce jour seule la Yougoslavie a ratifié le Protocole.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Communications,

F. DELMOTTE.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 22 mars 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole, fait à Bruxelles le 27 mai 1967, portant modification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910 », a donné le 19 avril 1972 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre;
G. Van Bunnin et J. Masquelin, conseillers d'Etat;
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation;
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur-général adjoint.

Le Greffier,

(s.) J. TRUYENS.

Le Président,

(s.) G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Secrétaire d'Etat au Com-

landse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol, opgemaakt te Brussel op 27 mei 1967, tot wijziging van het Verdrag tot eenmaking van bepaalde regels inzake hulp en berging, ondertekend te Brussel op 23 september 1910, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 1 juni 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE.

De Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

H. FAYAT.

merce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole, fait à Bruxelles le 27 mai 1967, portant modification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} juin 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Communications,

F. DELMOTTE.

Le Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur,

H. FAYAT.

(Vertaling)
PROTOCOL

tot wijziging van het Verdrag tot eenmaking van bepaalde regels inzake hulp en berging, ondertekend te Brussel op 23 september 1910.

De Verdragsluitende Partijen,

Overwegende dat het wenselijk is wijzigingen te brengen in het Verdrag tot eenmaking van bepaalde regels inzake hulp en berging, ondertekend te Brussel op 23 september 1910,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Artikel 14 van het Verdrag tot eenmaking van bepaalde regels inzake hulp- en berging, te Brussel op 23 september 1910 ondertekend, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De bepalingen van dit Verdrag gelden eveneens voor diensten van hulp en berging verleend door of aan een oorlogsschip, een staatsschip of een schip dat door een Staat of een publiekrechtelijke persoon wordt geëxploiteerd of gehuurd.

De rechtsvorderingen tegen een Staat voor diensten van hulp aan en berging van een oorlogsschip of een schip dat, op het tijdstip van de gebeurtenis of van de rechtsingang, uitsluitend voor een niet-commerciële openbare dienst zijn bestemd, worden alleen ingesteld voor de rechtbanken van die Staat.

Ieder verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor te bepalen of, en in welke mate, artikel 11 op de in het tweede lid van dit artikel bedoelde schepen in toepassing zal gebracht worden. »

Artikel 2.

Dit Protocol staat open voor ondertekening voor de Staten, die voor 27 mei 1967, het Verdrag hebben bekrachtigd of tot het Verdrag zijn toegetreden, evenals door de Staten die vertegenwoordigd waren op de twaalfde zitting van de Diplomatieke Zeerechtconferentie.

Artikel 3.

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd.
2. De bekrachtiging van dit Protocol door een Staat die geen partij was bij het Verdrag betekent eveneens toetreding tot het Verdrag.
3. De bekrachtigingsoorkonden dienen te worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Artikel 4.

1. Dit Protocol treedt in werking een maand na de nederlegging van vijf bekrachtigingsoorkonden.
2. Voor elke Staat die het Protocol bekrachtigt na de vijfde nederlegging, treedt het in werking een maand na de nederlegging van de bekrachtigingsoorkonde.

Artikel 5.

1. Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en die niet vertegenwoordigd waren op de twaalfde zitting van de Diplomatieke Zeerechtconferentie, kunnen tot dit Protocol toetreden.
2. De toetreding tot dit Protocol betekent eveneens toetreding tot het Verdrag.
3. De toetredingsoorkonden worden nedergelegd bij de Belgische Regering.
4. Voor de toetredende Staat treedt het Protocol in werking een maand na de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, maar niet voor de datum van de inwerkingtreding van het Protocol zoals is bepaald in artikel 4 (1).

PROTOCOLE

portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910.

Les Parties Contractantes,

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1.

L'article 14 de la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, signée à Bruxelles le 23 septembre 1910, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aussi aux services d'assistance ou de sauvetage rendus par ou à un bâtiment de guerre ou un navire d'Etat ou un navire exploité ou affrété par un Etat ou une personne de droit public.

Les actions contre un Etat pour services d'assistance ou de sauvetage rendus à un bâtiment de guerre ou à un navire exclusivement affecté, lors de l'événement ou de l'introduction de l'instance, à un service public non commercial, ne seront portées que devant les tribunaux de cet Etat.

Chaque Haute Partie Contractante se réserve le droit de déterminer si, et dans quelle mesure, l'article 11 sera rendu applicable aux navires visés au deuxième alinéa du présent article. »

Article 2.

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats qui, avant le 27 mai 1967, ont ratifié la Convention ou qui y ont adhéré ainsi qu'à tout Etat représenté à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime.

Article 3.

1. Le présent Protocole sera ratifié.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 4.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de cinq instruments de ratification.
2. Pour chaque Etat signataire ratifiant le Protocole après le cinquième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 5.

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, pourront adhérer au présent Protocole.
2. L'adhésion au présent Protocole emporte adhésion à la Convention.
3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.
4. Le Protocole entrera en vigueur pour l'Etat adhérent un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du Protocole telle qu'elle est fixée à l'article 4 (1).

Artikel 6.

1. Iedere Verdragsluitende Staat kan dit Protocol opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Belgische Regering.

2. Deze opzegging betekent eveneens opzegging van het Verdrag.

3. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Belgische Regering is ontvangen.

Artikel 7.

1. Iedere Verdragsluitende Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging, toetreding of op ieder later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Belgische Regering mededelen op welke grondgebieden onder zijn soevereiniteit, of voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, dit Protocol van toepassing is. Het Protocol zal op de bovenvermelde grondgebieden van toepassing zijn een maand nadat de Belgische Regering die kennisgeving heeft ontvangen, maar niet voor de datum van de inwerkingtreding van het Protocol voor de betrokken Staat.

2. De uitbreiding geldt eveneens voor het Verdrag indien het voor die grondgebieden nog niet van toepassing was.

3. Iedere Verdragsluitende Staat die op grond van lid 1 van dit artikel een kennisgeving heeft gedaan, mag te allen tijde nadien aan de Belgische Regering mededelen dat het Protocol voor de betrokken grondgebieden niet meer van toepassing is.

Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Belgische Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen; zij geldt eveneens voor het Verdrag.

Artikel 8.

De Belgische Regering doet de Staten die vertegenwoordigd waren op de twaalfde zitting van de Diplomatieke Zeerechtconferentie, de Staten die tot dit Protocol zijn toetreden evenals de Staten die door het Verdrag zijn gebonden, mededeling van :

1. De overeenkomstig de artikelen 2, 3 en 5 gestelde ondertekeningen en ontvangen bekrachtigings- en toetredingsoorkonden.

2. De datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel 4 in werking zal treden.

3. De kennisgevingen overeenkomstig artikel 7, nopens de territoriale toepassing.

4. De overeenkomstig artikel 6 ontvangen kennisgevingen van opzegging.

Ten blijk waarvan de ondertekenende Gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 27^{ste} mei 1967, in de Franse en de Engelse taal waarvan de teksten gelijkelijk authentiek zijn, in een enkel exemplaar dat zal blijven berusten in het archief van de Belgische Regering, die ervan gewaarmerkte afschriften zal verstrekken.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

G. FEDERER,
Prof. Dr. E. GESSLER.

Voor Argentinië :

Atilio MALVAGNI.

Voor Oostenrijk :

Kurt FARBOWSKY
22 januari 1969.

Voor België :

Albert LILAR.

Voor Canada :

H. J. DARLING.

Voor de Republiek China :

Hiong-Fei TCHEN.

Article 6.

1. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

2. Cette dénonciation emportera dénonciation de la Convention.

3. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

Article 7.

1. Tout Etat Contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires qui sont soumis à leur souveraineté ou dont ils assurent les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable auxdits territoires un mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

2. Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

3. Tout Etat Contractant qui a souscrit une déclaration au titre du § 1 du présent article, pourra, à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation; elle vaudra également pour la Convention.

Article 8.

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, aux Etats qui adhèrent au présent Protocole, ainsi qu'aux Etats liés par la Convention :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 2, 3 et 5.

2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article 4.

3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article 7.

4. Les dénonciations reçues en application de l'article 6.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 27 mai 1967, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. FEDERER,
Prof. Dr. E. GESSLER.

Pour l'Argentine :

Atilio MALVAGNI.

Pour l'Autriche :

Kurt FARBOWSKY.
le 22 janvier 1969.

Pour la Belgique :

Albert LILAR.

Pour le Canada :

H. J. DARLING.

Pour la République de Chine :

Hiong-Fei TCHEN.

Voor Vaticaanstad :

Robert de SMET,
Lionel TRICOT.

Voor de Democratische Republiek Kongo :

B. KALONJI-TSHIKALA,
E. PAYTYO.

Voor Denemarken :

E. LYSGAARD.

Voor Finland :

Sigurd von NUMERS.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

J. R. STEELE,
M. J. KERRY.

Voor Griekenland :

A. C. ARGYROPOULOS.

Voor India :

Nagendra SINGH.

Voor Iran :

Dr. F. DIBA.

Voor Israël :

S. CAHANA.

Voor Italië :

Antonio LEFEBVRE d'OVIDIO.

Voor Japan :

Morio YUKAWA
19 oktober 1967.

Voor Libanon :

K. LABAKI.

Voor Monaco :

V. de LESSEPS.

Voor Portugal :

Ed. BRAZAO.

Voor Zweden :

Tage GRÖNWALL
7 december 1967.

Voor Zwitserland :

W. MÜLLER.

Voor Uruguay :

Carlos M. ROMERO,
A. RODRIGUEZ NIN.

Voor Zuidslavië :

VI. BRAJKOVIC.

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :

Robert de SMET,
Lionel TRICOT.

Pour la République Démocratique du Congo :

B. KALONJI-TSHIKALA,
E. PAYTYO.

Pour le Danemark :

E. LYSGAARD.

Pour la Finlande :

Sigurd von NUMERS.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. R. STEELE,
M. J. KERRY.

Pour la Grèce :

A. C. ARGYROPOULOS.

Pour l'Inde,

Nagendra SINGH.

Pour l'Iran :

Dr. F. DIBA.

Pour Israël :

S. CAHANA.

Pour l'Italie :

Antonio LEFEBVRE d'OVIDIO.

Pour le Japon :

Morio YUKAWA
le 19 octobre 1967.

Pour le Liban :

K. LABAKI.

Pour Monaco :

V. de LESSEPS.

Pour le Portugal :

Ed. BRAZAO.

Pour la Suède :

Tage GRÖNWALL
le 7 décembre 1967.

Pour la Suisse :

W. MÜLLER.

Pour l'Uruguay :

Carlos M. ROMERO,
A. RODRIGUEZ NIN.

Pour la Yougoslavie :

VI. BRAJKOVIC.